

第二课 画



画

唐·王维

yuǎn kàn shān yǒu sè
远 看 山 有 色，
jìn tīng shuǐ wú shēng
近 听 水 无 声。
chūn qù huā hái zài
春 去 花 还 在，
rén lái niǎo bù jīng
人 来 鸟 不 惊。

画<唐·王维>

遠くを見れば 山に色有り、
近くに聴けば 水に声無し。
春が去っても 花はまだ在り、
人が来ても 鳥は驚かず。

一 词句注释

- (1) 色：颜色，也有景色之意。
- (2) 春去：春天过去。
- (3) 惊：吃惊，害怕。这里主要是受惊飞起的意思。

二 译文

在远处可以看见山有青翠（qīng cuì，指鲜绿色）的颜色，在近处却听不到流水的声音。春天过去了，但花儿还是常开不败，人走近了，枝头上的鸟儿却没感到害怕。

（日本語訳）

画の中の遠くにある山には、（本来はぼんやりしているはずなのに）美しい色が施されている。しかし、画に近づいても本来聞こえるはずの水の音は聞こえてこない。春が過ぎ去り花は散ってしまったのに、画の中ではまだ色鮮やかな花が咲いている。しかし、人が近くに来ても画の中の鳥は驚かない。

三 赏析

这首诗写出了一幅山水花鸟画的特点。画面上的任何事物都是有颜色的，都是静止的，不会有任何活动，也不会发出任何声响。每一句诗的第三字，依次序为“山”、“水”、“花”、“鸟”。青山耸立（sǒng lì，指高高地直力），水流其间，鲜花盛开鸟啼（xī）枝头，构成了一派生意盎然（àng rán，形容气氛、趣味等洋溢的样子）的、优美的整体境界。诗中的画似乎代表着一种梦想，一种可见而不可得的梦想。

四 回答问题（参考答案见最后一页）：请找出该诗中的反义词。

五 参考资料

王维（701年—761年，一说699年—761年），字摩诘，号摩诘居士。汉族，河东蒲州（今山西运城）人，祖籍山西祁县，唐朝诗人，有“诗佛”之称。苏轼评价其：“味摩诘之诗，诗中有画；观摩诘之画，画中有诗。”开元九年（721年）中进士，任太乐丞。王维是盛唐诗人的代表，今存诗400余首，重要诗作有《相思》《山居秋暝》等。王维精通佛学，受禅宗影响很大。佛教有一部《维摩诘经》，是王维名和字的由来。王维诗书画都很有名，多才多艺，音乐也很精通。与孟浩然合称“王孟”。

四 远--近 有--无 去--来

【答案】